

OGGETTO: APPROVAZIONE DEL PATTO DI AMICIZIA FRA I COMUNI DI SESTO SAN GIOVANNI E GORAZDE (FEDERAZIONE BOSNIA E HERZEGOVINA).

#### LA GIUNTA COMUNALE

Vista la relazione degli uffici di Staff del Sindaco, che fa parte integrante del presente atto, per la sottoscrizione di un patto di amicizia tra i comuni di Sesto San Giovanni e Gorazde (Federazione Bosnia e Herzegovina) e condividendone le conclusioni;

vista la deliberazione di G.C. n. 290 del 12/12/06 con la quale si demanda al Vice Sindaco l'attivazione dei contatti e delle procedure per la sottoscrizione del patto di amicizia;

vista la nota prot. gen. 19800 del 20.02.2007 che fa parte integrante del presente provvedimento, con la quale il sindaco di Gorazde esprime la propria adesione al suddetto patto di amicizia;

visti i pareri espressi ai sensi dell'art. 49 – 1° comma – del D.Lgs. n. 267 del 18.08.2000, come da foglio allegato;

con voi unanimi espressi nelle forme di Legge.

#### DELIBERA

Di approvare il seguente schema di "Patto d'Amicizia" ed autorizzare il Sindaco alla sua sottoscrizione:

**PATTO DI AMICIZIA FRA I COMUNI DI SESTO SAN GIOVANNI E GORAZDE (FEDERAZIONE BOSNIA E HERZEGOVINA).**

Le Amministrazioni Comunali di Sesto San Giovanni e Gorazde manifestano la volontà di stabilire un Patto di Amicizia tra i due comuni attraverso il confronto, scambi di esperienze ed iniziative culturali atte a definire un legame stabile e duraturo tra le rispettive comunità.

La città bosniaca di Gorazde, città martire per le numerose perdite subite durante i conflitti balcanici dello scorso decennio, da tempo sviluppa pratiche culturali, economiche, di solidarietà internazionale tese ad un percorso di rilancio del proprio territorio con l'obiettivo di ricreare i forti legami di solidarietà e di amicizia tra i popoli. Tra questi spicca il "Festival internazionale dell'amicizia", il cui pensiero guida è la cura dei valori umani e democratici indirizzati alla diffusione della tolleranza, della pace e della collaborazione tra i vari mondi culturali, al di là di barriere e differenze di razza, religione e storia.

La città di Sesto San Giovanni, Medaglia d'oro al Valor Militare per il contributo dato alla lotta contro il nazifascismo, da sempre sensibile ai temi della pace e dello sviluppo solidale, è impegnata a promuovere tali valori anche attraverso la produzione artistica e culturale che valorizzi la memoria storica e l'identità delle comunità locali.

Da tempo attiva nella promozione di una sempre più qualificata e significativa affermazione nel campo teatrale ha agevolato la partecipazione di una compagnia teatrale del proprio territorio alla edizione 2006 del Festival dell'Amicizia di Goradze.

Le due Amministrazioni Comunali concordano che il "Festival Internazionale dell'Amicizia" di Goradze rappresenta uno strumento importante che contribuisce alla diffusione dei valori della pace, della tolleranza e dell'integrazione: s'impegnano a tal fine a collaborare per promuoverne la qualità, il coinvolgimento delle giovani generazioni e delle realtà artistiche locali e internazionali.

Il Sindaco di Sesto San Giovanni  
Giorgio Oldrini

Il Sindaco di Goradze  
Mustafa Kurtovic

così tradotto :

#### SPORAZUM (PAKT) O PRIJATELJSTVU IZMEDJU OPSTINE SESTO SAN GIOVANNI (ITALIJA) I OPSTINE GORAZDE (BOSNA I HERCEGOVINA).

Opstinske administracije Sesta San Giovanni i Gorazda manifestiraju zelju o stabilizaciji Sporazuma (pakta) o prijateljstvu putem poredjenja, putem razmjene iskustava te putem kulturnih inicijativa, a sve u svrhu definisanja trajnog i stabilnog povezivanja izmedju dvije gore navedene opstine.

Bosanski grad Goradze, grad mucenik koji je pretrpio brojne gubitke za vrijeme balkanskih konflikata iz prosle decenije, vec dugo vremena razvija kulturne, ekonomske te solidarne i internacionalne inicijative koje teze ka ponovnom ujedinjenu sopstvenog teritorija sa ciljem o ponovnom uspostavljanju snaznih solidarnih veza i prijateljstava izmedju naroda.

Izmedju gore navedenih inicijativa istice se «Festival prijateljstva» koji cuva ljudske i demokratske vrijednosti koje streme ka razvoju tolerancije, mira i kolaboracije izmedju razlicitih kultura i bez obzira na rasne, vjerske i istorijske razlike.

Grad Sesto San Giovanni, nositelj Zlatne medalje za Vojnu vrijednost te za doprinos koji je dao u borbi protiv naci-fasizma, oduvijek osjetljiv na teme mira i solidarnog razvoja, se zalaze za promoviranje istih vrijednosti, izmedju ostalog, i putem umjetnicke i kulturne produkcije koja istice vrijednost istorijske memorije i identiteta lokalnih zajednica.

Odavno je aktivan u promociji sve kvalitetnije i simbolcnije afirmacije teatarske umjetnosti. Sesto San Giovanni je dao podrsku i jednoj teatarskoj kompaniji sa svog teritorija koja je ucestvovala na Festivalu prijateljstva Gorazde 2006.

Dvije Administratorske Opstine se slazu da je Festival Prijateljstva Gorazde raprezentant vaznog djela koje doprinosi difuziji mirnodopskih vrijednosti, tolerancije i integracije te stoga se zalazu za medjusobnu kolaboraciju koja promovise kvalitet, povezivanje mladih generacija te povezivanje umjetnickih lokalnih i internacionalnih realnosti.

Gradonacelnik Sesta San Giovannija  
Giorgio Oldrini  
Dr.ssa Flavia Orsetti

Nacelnik Gorazda  
Mustafa Kurtovic

## RELAZIONE

Con propria deliberazione n. 229 del 12/12/06 la Giunta Comunale ha approvato la proposta di un "Patto d'amicizia" tra la nostra Città ed il Comune di Goradze (Federazione Bosnia Erzegovina) demandando al Vice Sindaco Demetrio Morabito in collaborazione con l'Associazione Opus Personae, l'attivazione dei contatti e delle procedure per la verifica delle condizioni per la sua sottoscrizione.

A seguito di tali contatti, è stato concordato uno schema di "Patto d'amicizia" fra le due Città con le motivazioni e gli obiettivi meglio specificati nel seguente schema che si sottopone alla Giunta Comunale per l'approvazione:

### PATTO DI AMICIZIA FRA I COMUNI DI SESTO SAN GIOVANNI E GORAZDE (FEDERAZIONE BOSNIA E HERZEGOVINA).

Le Amministrazioni Comunali di Sesto San Giovanni e Gorazde manifestano la volontà di stabilire un Patto di Amicizia tra i due comuni attraverso il confronto, scambi di esperienze ed iniziative culturali atte a definire un legame stabile e duraturo tra le rispettive comunità.

La città bosniaca di Goradze, città martire per le numerose perdite subite durante i conflitti balcanici dello scorso decennio, da tempo sviluppa pratiche culturali, economiche, di solidarietà internazionale tese ad un percorso di rilancio del proprio territorio con l'obiettivo di ricreare i forti legami di solidarietà e di amicizia tra i popoli.

Tra questi spicca il "Festival internazionale dell'amicizia", il cui pensiero guida è la cura dei valori umani e democratici indirizzati alla diffusione della tolleranza, della pace e della collaborazione tra i vari mondi culturali, al di là di barriere e differenze di razza, religione e storia.

La città di Sesto San Giovanni, Medaglia d'oro al Valor Militare per il contributo dato alla lotta contro il nazifascismo, da sempre sensibile ai temi della pace e dello sviluppo solidale, è impegnata a promuovere tali valori anche attraverso la produzione artistica e culturale che valorizzi la memoria storica e l'identità delle comunità locali.

Da tempo attiva nella promozione di una sempre più qualificata e significativa affermazione nel campo teatrale ha agevolato la partecipazione di una compagnia teatrale del proprio territorio alla edizione 2006 del Festival dell'Amicizia di Goradze.

Le due Amministrazioni Comunali concordano che il "Festival Internazionale dell'Amicizia" di Goradze rappresenta uno strumento importante che contribuisce alla diffusione dei valori della

pace, della tolleranza e dell'integrazione: s'impegnano a tal fine a collaborare per promuoverne la qualità, il coinvolgimento delle giovani generazioni e delle realtà artistiche locali e internazionali.

Il Sindaco di Sesto San Giovanni  
Giorgio Oldrini

Il Sindaco di Gorazde  
Mustafa Kurtovic

così tradotto :

#### SPORAZUM (PAKT) O PRIJATELJSTVU IZMEDJU OPSTINE SESTO SAN GIOVANNI (ITALIJA) I OPSTINE GORAZDE (BOSNA I HERCEGOVINA).

Opstinske administracije Sesta San Giovannija i Gorazda manifestiraju zelju o stabilizaciji Sporazuma (pakta) o prijateljstvu putem poredjenja, putem razmjene iskustava te putem kulturnih inicijativa, a sve u svrhu definisanja trajnog i stabilnog povezivanja izmedju dvije gore navedene opstine.

Bosanski grad Gorazde, grad mucenik koji je pretrpio brojne gubitke za vrijeme balkanskih konflikata iz proste decenije, vec dugo vremena razvija kulturne, ekonomske te solidarne i internacionalne inicijative koje teze ka ponovnom ujedinjenju sopstvenog teritorija sa ciljem o ponovnom uspostavljanju snaznih solidarnih veza i prijateljstava izmedju naroda.

Izmedju gore navedenih inicijativa istice se «Festival prijateljstva» koji cuva ljudske i demokratske vrijednosti koje streme ka razvoju tolerancije, mira i kolaboracije izmedju razlicitih kultura i bez obzira na rasne, vjerske i istorijske razlike.

Grad Sesto San Giovanni, nositelj Zlatne medalje za Vojnu vrijednost te za doprinos koji je dao u borbi protiv naci-fasizma, oduvijek osjetljiv na teme mira i solidarnog razvoja, se zalaze za promoviranje istih vrijednosti, izmedju ostalog, i putem umjetnicke i kulturne produkcije koja istice vrijednost istorijske memorije i identiteta lokalnih zajednica.

Odavno je aktivan u promociji sve kvalitetnije i simbolnije afirmacije teatarske umjetnosti. Sesto San Giovanni je dao podrsku i jednoj teatarskoj kompaniji sa svog teritorija koja je ucestvovala na Festivalu prijateljstva Gorazde 2006.

Dvije Administratorske Opstine se slazu da je Festival Prijateljstva Gorazde reprezentant vaznog djela koje doprinosi difuziji mirnodopskih vrijednosti, tolerancije i integracije te stoga se zalazu za medjusobnu kolaboraciju koja promovise kvalitet, povezivanje mladih generacija te povezivanje umjetnickih lokalnih i internacionalnih realnosti.

Gradonacelnik Sesta San Giovannija  
Giorgio Oldrini

Nacelnik Gorazda  
Mustafa Kurtovic

All.: Nota prot gen. n. 19800 del 20.02.07 (1 foglio)  
Sesto San Giovanni, 01/03/2007

La Responsabile del Servizio  
Dr.ssa Luciana Piva